

Etimoloxía asturiana y etimoloxía hispánica / *Asturian etymology and hispanic etymology*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
& UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Esti artículu encóntase nos abondosos datos ufríos pelos materiales del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Plantéguense delles cuestiones qu'arriquecen la discusión románica, y al empar, la hispánica no que cinca al estadiu etimolóxicu.

Pallabres-clave: Etimoloxía, llingües hispániques, llingua asturiana.

ABSTRACT: This paper rests on the abundant information offered by the materials that compose the *Etymological Dictionary of the Asturian Language* (DELLA). There appear some questions that enrich the Romanic discussion and, at the same time, the Hispanic discussion, in everything relating to the etymological study.

Key words: Etymology, hispanic languages, Asturian Language.

Nesti trabayu sofítome nos abondosos datos ufríos pelos materiales qu'entenen el mio trabayu d'investigación sol *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Plantego asina delles cuestiones qu'arriquecen la discusión románica, y al empar, la hispánica no que cinca al estadiu etimolóxicu¹.

1. Ye necesario almitir, dacuando, que nun dominiu llingüísticu determináu puede atopase güei más d'un signu si se siguieron procesos evolutivos destremaos partiendo d'un mesmu étimu o dende variantes llingüístiques del mesmu dientro del llatín faláu. Ente los exemplos que s'ufiertaben nun artículu asoleyáu con motivu del homenaxe a la Prof. Beatrice Schmid (García Arias 2012) citábase, ente otro, dos continuadores del llat. *nitidus*, *-a*, *-um* (yá estudiaos por Américo Castro en 1922) onde yera a vese:

- a) Llat. NĪTĪ(D)UM (REW; DCECH s.v. nítido) > ast. *nediu* > ast. *nidiu* 'claru'
- b) Llat. NĪT(I)DUM → ast. *netu* 'puru'

¹ Síguense los criterios de cita y abreviatures del nuesu PE4 conseñáu a lo cabero, na «Bibliografía».

Pero, agora con una atención más iguada, vémonos na obligación d'almitir una nueva posibilidá:

- c) Llat. NĪ(T)ĪDUM → ast. **niedu* [como en DE ĪNTRO > ast. *dientro*]² → *nietu* 'verde', 'llozanu', con resultáu de compromisu de §a y §b o con influxu del continuador de NEPOS, -ŌTIS → ast. *nietu*.

Xunto a esto sedríen posibles otros munchos exemplos d'alternancia fónica llatina pero, a vegaes, na destremación de resultaos nun sedrá fácil atribuilos a una diferencia de pronunciación sincrónica o al frutu de corrientes cronológicamente destremaes como nos fadría alvertir el continuador del llat. ALTUS, -A, -UM > -otu, -ota frente a *altu*, -a, -o (GHILA 53).

2. Nel puntu segundu naguamos por afayar delles muestres de cómo les propuestas etimolóxiques que se faen dacuando puen nun ser acoyibles dafechu si se contrapon dalguna más averada al contestu llingüísticu y cultural. Quixéramos fixanos, entós, nel comentariu que nos merez l'ast. *piltrafa* 'cosa espreciatible, de mal aspeutu...' y nel ast. *piétana* 'remiendu del fuelle, del odre'.

piltrafa, la

<piltraza [Cn (M)]. filtrafa [y Ay].>

Cast. *piltrafa* [Ay], birria [Ac]. Farrapos [Cn (M)]. 2. Persona de mal aspeutu, puerca [Sm. Cd]: *Anda feitu una piltrafa* [Sm].

Pallabra d'aniciu inciertu, documentada en cast. como «peltraça» (s. xv) pa la que Corominas-Pascual suxeren, ente otres idees de destremaos autores, partir d'un llat. *PERTRACTIARE 'escuartzar' (DCECH s.v. piltrafa), lo que nun dexa de ser daqué enguedeyoso. Pela parte de nueso quixéremos que pudiere almitise una propuesta sofitada nuna amestanza de nome + axetivu. El primeru sedría'l grecismu en llat. *pelta*, -ae 'escudu pequeñu' (ABF); 'escudu (traciu)' (EM) términu que, al quedar poco nidia la so referencia orixinaria al llugar d'u procedía, necesitó d'una esplicitación iguada pol femenín del ax. TRACIUS, -A, -UM 'de Tracia' (ABF). Dende PEL(TA) TRACIA → **peltracia* pudo llograse l'ast. **peltraza* (cast. «peltraça») → *piltraza*, como en llat. SĪLUA (REW) > ast. *silva* (GHILA §3.1.2.2), y *piltrafa* (con tracamundiu de fricatives sordes [θ] y [f]) y mesmamente *filtrafa* con influxu de *filu*. Quiciabes l'intentu de desprestixar al enemigu *traciu* favoreció'l desendolque d'un sentíu peyorativu llográu pel términu en referencia al escudu. Per otru llau, nada tien de raro que la referencia a un elementu d'emplegu popular pudiere cuayar como apellativu;

² Esti resultáu xustificárase perdafechu nel topónimu *Nieda* (o *Ñeda*) conseñáu nel Conceyu de Cangues d'Onís y como apellíu. Podría tener un aniciu apellativu pero nun ye imposible partir d'un antropónimu (TA 234).

nesi sen ufrimos l'exemplu d'otru términu formáu gracias al nome d'otru pueblu románicu oriental, el daciu, pues l'ast. *dágaru*, *-a*, *-o* 'qu'anda colos pies abiertos' que remontaría a un dim. de *dacus*, *-a*, *-um* 'de los dacios', del llat. DACULUS, *-A*, *-UM* xustificable peles gloses (EM s.v. *falx*; PE4: 131; García Arias 2010) y conocíu nel grupu sintagmáticu *falx dacula*, un tipu particular de *falx*, identificada colos dacios. Un masculín analóxicu de *piltrafa* sedría l'ast. *piltrafu* (cfr.) cola variante *peltrazu* (LLA), onde s'alvierte un desendolque semánticu secundariu. Foi posible una formación verbal **espiltrazar* güei conocida gracias al participiu *espiltrazáu* (cfr.).

piétana, la

<piétana [Ay]. piétina [Cl {aunque esta monografía nun conseña acentu}. Pa (Molín). Am. Ll. Tb. Md. Pzu. Vg. La Reigada (Cv). Faéu (Oc)]. ////pétana [PSil. Cn (MG)]. pétena [Sm. Arm]. pétina [Cn (M)].>

Caúna de les pates o estremidaes del odre [Lln. Pa (Molín). Am. Ay. Sm. Md. PSil. Cn (M). Oc. Mar] o pelleyu de vinu correspondientes a les cuatro estremidaes del animal, que s'ata y se desata, per onde se mete o saca'l líquidu [Ca]. Parte del vexigu, caúna de les partes que se correspuenden coles pates del corderu [Cl (= petanera)]. 2. Boca del odre [Pzu]. Boca pequeña o secundaria [Cn (MG)]. Boca del pelleyu per onde sal el líquidu [Sb. Ca. Tb]. Brocal de bota [JH]. Espicha del odre [Ay]. 3. Pielgu, remiendu [Os. Cg. Sb. Ll. Ar. Vg. JH] del odre, vexigu o fuelle [Ay. Cv]. 4. Pieza de madera pa zarrar l'odre o pelleyu [Lln]. 5. Caún de los estremos del embutíu ataos con bramante [Arm]. //Piétana escosa 'piétana que siempre ta atada' [Ay]. //Piétana llechar 'piétana per onde se sacaba la lleche' [Ay]. //Soltar la piétana 'llover muncho (porque cuando se ruerpe la piétana del zurrón derrámase la fariña)' [Lln].

D'una formación debida a un deriváu de **patta* > ast. *pata* (GHLA §4.1.1) cola amestanza d'un suf. dim. *-ŭla* (García Arias 2010) pudo siguír *PATTŪLA 'patina' → ast. **pátana* onde pue alvertise: a) zarramientu de la vocal postónica **pátana* → **pátina* (como *cárcava* → *cárquiva*) cola posibilidá intermedia *pétena* → *pétina*; b) zarramientu vocálicu de la tónica **pátina* → *pétana* al dase l'esquema *á* + *vocal zarrada* + *-a*, talmente como se pervé en LACRĪMAM (REW) → *llégrima* (GHLA §3.1.1.4); c) formación d'un abondativu cola amestanza del continuador del suf. *-ARIA* *pétana* → *petanera* (cfr.); d) creación analóxica del masc. *pétanu* y usos axetivos *pétanu*, *-a*, *-o* (cfr.) con un aumentativu *petanón*, *-ona* (cfr.); e) sobro ello formación d'un verbu simple **petanar* o **apetanar* conocíu gracias al so participiu *petanáu* (cfr.); f) formación del verbu compuestu *empetanar* (cfr.); h) encruz de *PATTŪLA 'patina' cola familia cuasi sinónima de PĒDE > ast. *pie* que favoreció la presencia d'espresiones diptongaes del tipu *piétana*.

Na nuesa opinión esta xustificación de *piétana* ye más acoyible que la de Meyer-Lübke qu'inxer l'ast. *piétina* como única pallabra hispánica ente los continuadores románicos del llat. *PĒDĪNUS (REW) pues tien a la escontra la regresión poco aguardable de *-d-* → *-t-* y, d'otru llau, la inesperable non diptongación de Ē tónica en parte de la fastera occidental del dominiu. Otros autores como García de Diego o Corominas-Pascual nun inxeren el términu ast. nos sos respetivos diccionarios. Semánticamente ast. *piétana* ufre una nidia conexón cola idea de 'pata', 'pata pequeña'; tamién con 'boca', 'furacu (del odre)' por tar l'odre fechu davezu d'un pelleyu d'oveya y por coincidir l'estremu del odre cola pata de la piel del animal, sitiü afayadizu pa facer l'abertura per onde se carga y descarga'l líquidu y por ser onde s'ata fuertemente pa nun perder la mercancía que tresporta. L'asociación de *piétana* con 'boca grande' (al fin y al cabu un furacu) pue xustificar l'usu figuráu de los términos definíos en rellación cola idea de (persona) de tratu difícil, de mal xeniu. L'abultamientu del fuele xunto a les pates motiva una comparanza cola gocha de tetes abultaes (*petanada*).

3. Nel puntu terceru quixera fixame na necesidá de facer un esfuerzu pa dir a la gueta de soluciones etimolóxiques abriendo camín a la esploración de delles posibilidaes qu'ufierta la llingua orixinaria y que, por razones dixebraes, pudieron escaecese o, cenciellamente, nun se tener en cuenta énte les posibilidaes interpretatives. Nesti sen sedría necesario almitir ente los argumentos sofidores de la discusión los qu'ufierta la hestoria de les llingües particulares, a vegaes los mesmos qu'alvertiremos na investigación toponímica, aunque ensin tracamundiar topónimu y apellativu.

Nesti sen quixera exemplificar col cast. *mugre* «suciedad grasienta» (DRAE) que García de Diego tien por regresivu de *mugriento*, *mugroso* (DEEH s.v. mūcor) y Corominas-Pascual por una «alteración del dialectal *mugor*» (DCECH s.v. *mugre*). Machado ve nel port. *mugre* un castellanismu (DELP s.v. *mugre*) lo mesmo que Corominas nel cat. *mugra* (DECLC s.v. *mugra*). Pela parte de nueso pescanciamos qu'a estes propuestes merecería axuntar la nuesa reflexón sol ast. *mugre* que nun quixéremos destremar del tamién usual y sinónimu ast. *mugor* términu esti que yá tien Meyer-Lübke como continuador del llat. MŪCOR, -ŌRIS (REW) xunto a dellos términos románicos. N'efeutu, a nós abúltanos qu'ast. *mugor* perentiéndose dende l'ac. MUCŌRE(M) pero *mugre* habría que lu entender como deriváu d'un acusativu *MŪCORE(M) > *mugre* con camudamientu acentual del acusativu, lo que supondría una analoxía con *mūcor*, nominativu del imparisílabu. La nuesa fuerza probatoria ta en que'l camudamientu acentual nun ye un casu aisláu darréu que n'ast., asina como na toponimia asturiana, conséñense derivaos del ac. de *maior*, -ōris, MAIŌREM > ast. *-mayor* → *-aor* (TA 258) pero frente a ello tamién se llogró una acentuación analóxica col nominativu, como fai ver l'acusativu *MÁIORE [> *Maire* (apellíu y nome de llugar)] y nel xenitivu, tamién analóxicu *MÁIORIS > *Meres*, etc. (GHLA §4.4.4.3g). Dígase lo mesmo del llat. *magnus* que

fecho posiblemente un comparativu **magnior*, -ōris responsable dende l'ac. *MAGNIŌREM del ast. *Miñor* (TA 257) y, a la vera, dende'l xenitivu analóxicu cola acentuación del nominativu, *MÁGNIORIS, del ast. *Máñules* (TA 258).

De la doble acentuación que faen ver los imparisílabos nun nos abulta del too inusual un correllatu na llingua actual, ente ello *mugre/mugor*, onde s'alvierten, dacuando, continuadores del *nominativu/acusativu* con acentuación dixebrada; asina:

llet. *charactēr*, ēris, esto ye *CARÁCTER > ast. *caletre* (*caráuter* ye un semicultismu), frente a llet. CHARACTĒRE(M) > ast. *calter*.

llet. *coluber*, -bri (EM), esto ye dende'l proparoxítonu *CŌLUBER o *CŌLUBREM > ast. *cuélebre* 'dragón', frente al llet. **colöbrem*, esto ye *COLÖBRE, responsable del ast. *culuebru*.

llet. *nepōs* -ōtis, esto ye dende l'ac. NĒPOTE(M) → ast. *nietu* frente a l'acentuación *NĒPŌTE(M) necesaria pa xustificar ast. a. *nebodes* del que da anuncia la documentación medieval del dominiu (*filiu uestri uel nebotibus* 958(or.) [ACL/76]; *fili uestri et nebodes uestri* 1027(or.) [ACL/442]) lo mesmo que'l cat. actual *nebot*.

4. Nun sen asemeyáu al anterior (§3) quixera fixame na posibilidá de que la llingua tresmita, a vegaes, construcciones arcaiques superaes pol procesu evolutivu xeneralizáu. Un exemplu ye la combinación trunfante de *nome* + *axetivu* qu'unque arrexexa a la tamién llatina d'*axetivu* + *nome* (García Arias 2012: 220; PE2: 93 & 341 & 350) pue entá ufrir la construcción más arcaizante. Un exemplu pue ser l'ast. *ralifueira*:

ralifueira, la

Deyeiciones de les vaques, especialmente si son semilíquides [Bab].

D'una amestadura d'*ax. rarus*, -a, -um 'poco densu' n'amestanza col nome *foria* > ast. *fueira*, variante del ast. *foria* 'diarrea' (GHLA §3.1.3.3c)³, esto ye, dende RARA FORIA 'foria ralo'.

³ **foria, la**

<fueira [Sm. Bab. Pzu. PSil. Cn]. h.oria [Lln].>

Descomposición [LI] de vientre [Lln. Cb (= foriata). R]. Cast. *diarrea* [Ri. Qu (Oc). Sm. Pzu. Cn] de persones o animales [Tb. PSil]: *La vaca tien la foria* [Tb]; *Esa xata tien foria* [Tb]. *Diarrea* de los xatos [Bab. Pzu] del ganáu [Ay. Qu]. 2. Excrementu blandu [Lln. Cb. Sb] xeneralmente de les vaques [Sm]. Excrementu líquido que s'echa cuando se tien diarrea [Sb]. Cuchu líquido [JH]. 3. Barru blandu [Cb. Cn. Ll]. 4. Fig. Cast. *papilla* [Sb (= forriataa)].

Del llet. FORIA, -AE 'cagalera, diarrea' (EM), pallabra con dellos continuadores románicos (REW) asina como gall., port. *foira*. En Cantabria *juría* (DEEH) obliga a admitir un cierre de la tónica por cuenta la yod. Refugamos ver nel términu ast. *foria* una xénesis árabe (ADLA 52) a la escontra de la opinión vertida por Corriente (DA s.v. alhorre). La variante de *foria* ast. *fueira* esixe almitir una diptongación secundaria, gracias a la metátesis de la yod FORIA > *foira → *fueira* (GHLA §3.1.3.3c) nel occidente del dominiu. Una

Estructuralmente vemos que l'ast. caltién la vieya combinación llatina de *ax.* + *nome* (llueu abandonada a favor de *nome* + *ax.*) como entá s'alvierte n'otros signos: ALBUM SPINUM > **oubuespín* → *agüespín* (con influxu de *agua*), llat. ALBISPINA > fr. *aubépine* (REW). Tamién MALUM ULCUS 'granu malu' > *malucu* 'ántrax' (CGHLA 207). Lo mesmo pasa a SEXTAM FERIAM > *estaferia* (PE2: 454). Esa conducta pervése tamién en toponimia n'exemplos como *Naraval* (Tinéu) si s'almite un étimu NIGRA UALLE (TA 80). Con too non siempre foi asina la construcción llatina darréu que yá s'alcuentren nicios vieyos como SALE MURIA > ast. *salmoria*, ast. y cast. *salmuera* (GHLA §3.1.3.3), RAPUM ALBUM > *rebalbu* (PE2: 340), *SAPPAM UARIAM > *sacavera* (CGHLA 222), *vacalloria* (PE1: 21), *xaronca* (CGHLA 234). etc.

5. Otru bon encontu pal estudiu etimolóxicu sedrá facer comparanza d'una propuesta con casos asemeyaos claros que permitan sofitase mutuamente. Ye claro qu'ast. *rabuderrocín* 'Equisetum arvense' atopa nel so presumible análisis de la secuencia *nome* + *de* + *nome* (*rabu* + *de* + *rocín*) una gran seguranza al alvertir qu'hai compuestos asemeyaos y cuasi-sinónimos como ast. *rabudepotru* y ast. *cola(de)caballu*. De la mesma manera, el deriváu del llat. *RAPUM LARGUM 'rabullargu' > ast. *raullargu* 'Aegithalos caudatus' afaya bona xustificación nuna comparanza col ast. *raullongu* (PE3: 198) aunque se refieren nun casu a un páxaru, n'otru a un tipu de mazana.

El problema ta en que les apariencies puen ser dañibles si s'interpreta esta vía ensin dengún tipu de torga; n'efeutu, el citáu ast. *sacavera* [(cast. *salamandra*), CGHLA 222] ye equivalente a ast. *sapaguera* 'sacavera' pero nun tenemos garantía p'afitar, de mano, qu'almita una xustificación etimolóxica del mesmu calter aunque paez aconsesable; menos entá l'equivalente *salamanquesa* 'sacavera' (cfr.) y, dende llueu, imposible ast. *sacaruela* 'sacavera' onde últimu elementu resulta ser un dim. continuador del llat. -ŎLA > -uela.

De toes maneres, munches vegaes podemos deducir posibles vées interpretatives si dos sufixos, destremaos no fónico pero averaos semánticamente, s'amiesten a un mesmu signu. Nós asina xustificamos l'ast. *subina* 'aguya pa facer medies' y *subiella* 'llezna' (PE4: 400-401) partiendo del términu llatinizáu

amastadura de FORIA caltiénese nel ast. *ralifueira* (cf.) qu'ha xustificase dende la combinación llatina d'axetivu (*rara*) + *nome* (*foria*), RARA FORIA 'diarrea líquida, rala'. Un diminutivu FORIOLA, documentáu con valor axetivu, *foriolus*, -a, -o (OLD), tenémoslu nominalizáu nel ast. *fueirela* (PE2: 225). Sobre *foria* féxose ast. *foriera* (cfr.) asina como los ax. *forión*, -ona (cfr.). L'ast. *foriadera* (cfr.), en sen destremáu, entiéndese como formación nominalizada del participiu débil de *foriar* (cfr.). Pero n'ast. nun trunfó un continuador del verbu *forire* (EM s.v. foria) sinón una creación de *foria* → *foriar* (GHLA §3.2.8) qu'ufre un compuestu *esforiar* (cfr.) asina como'l deverbál *esforia* (cfr.) y l'anolóxicu masculín *esfuiros* (cfr.) llográu dende la variante *esfueirar* (cfr. *esforiar*). L'ast. *foria* con un suf. despeutivu orixináu en -ATTA esplica l'ast. *foriata* (cfr.) asina como'l verbu *foriatar* (cfr.), el compuestu *esforiatar* (cfr.) y el deverbál *foriata* (cfr.), l'aumentativu *foriatazu* (cfr.). Dende *foriata* entiéndese tamién el dim. *foriatina* (cfr.) que guarda'l so sentíu de 'lo que produz foria'.

SYBINA ‘venablu’ onde ye a vese lo qu’acabaría siendo un suf. dim. n’ast. *-ina*, que yá en llat. alternaba con otru dim. *sūbula* ‘llezna’ y qu’hebo tener usos paralelos col tamién cuasi sinónimu del tipu *SUBĒLLA > ast. *subiella*. Val lo mesmo pal llat. *rescula*, diminutivu perpoco documentáu pero que va dexar pasu a RESCELLA (EM s.v. *rēs*) que xustifica ast. *reciella* → *reciellu*. Otros exemplos sofítense na equivalencia del suf. dim. y átonu -ŪLUS responsable de toa una riestra de posibilidaes fóniques (*-alu* → *-aru* → *-anu*) xustificables dende’l mesmu orixe (García Arias 2010). Esta alvertencia encóntanos pa proponer la etimoloxía que convién al ast. *sandixuela* y términos hispánicos emparentaos:

sandixuela, la

<sanixuela [Cb]. sangrixuela [Pzu]. ///sandijuela [Sb. Cd. Oc. Mar]. sandrijuela [Cv. Oc. /Eo/]. sangrijuela [Os. Ay. PSil. Oc. /Eo/]. sangrijuola [Tox]. sanijuela [Lln. Rs. Pa. Cg. Cñ. Ac. Llg. Ca (Metáfora). Ar. Sm. Pr (Cv). Oc]. sanijuola [Gr].>

Cast. *sanguijuela* [Lln. Rs. Os. Pa. Cb. Cg. Cñ. Cp. Ac. Llg. Sb. Ca (Metáfora). Ay. Ar. Sm. Pzu. PSil. Gr. Cd. Pr (Cv). Cv. Tox. Oc. /Eo/. Mar]. 2. El neñu revolín [Cg]. 3. Muyer que fala muncho persabiendo too [Pa]. 4. Persona interesosa y aprovechona [Tox].

Llámenlu cuando cura, curanderu.

Cuando pon sanguixueles sangrador.

Cuando ensalmos prepara, ensalmador.

Cuando riceta emplastos, pasteleru.

[González Prieto (1921: 296)]

L’ast. *sandixuela* tien, nel so aniciu remotu, el llat. *sanguisūga* ‘sandixuela’, lliteralmente ‘que zuca o chupa’l sangre’, términu que se caltién nel port. *sanguixuga*. Pero, na nuesa opinión, nun determináu momentu del procesu evolutivu, los falantes (pelo menos los asturianos) entendieron el términu como una amestanza del llat. *sanguis* col dim. *-ūga* interpretáu esti como una variante sonorizada del suf. dim. *-ūca* > *-uga*, quiciabes d’aniciu célticu (García Arias 2011: 17) como tamién s’alvierte en *PINNARIAS + *-ŪCAS* > *Peñerúes* (Morcín) documentáu «*Pineriolas*» [905 (s. XIII) (DCO)].

Asina *sanguisuga* acabó alternando col so pretendíu sinónimu *SANGUISŌLA (col suf. dim. *-ŌLA*), el verdaderu responsable fónicu del ast. */saNgiswéla/ y que nos empobina, con bon encontu, a mirar con güeyos destremaos a los de Corominas-Pascual (DCECH s.v. *sangre*), el verosímil aniciu autóctonu del, según ellos, castellán de Valencia *sanguisola* y *sangresola* asina como tamién el cast. a. por ellos citáu «*sangusuela*». Dende equí, *SANGUISŌLA, ye d’u ha partise pa xustificar non sólo la citada voz valenciana, ensin diptongación, sinón les variantes fóniques asturianos anotaes enriba onde

ha vese: a) posible perda de [g] quiciabes por influxu de la familia de *sanar*; b) tracamundiu de sonores [g] y [d]; c) influxu del apellativu *sangre* pa xustificiar la [r] de dellos exemplos; d) palatalización de [s] → [ʃ] a lo meyor favorecida pola asociación col suf. *-ixu* y, en tou casu, cola familia del ast. *xugu*, cast. *jugo* con aniciu nel llat. *SŪCUS*; e) castellanización en [x]. A la nuesa esplicación nun-y fai falta partir de *SANGUĪSĪGIŌLA que proponen Corominas-Pascual (DCECH s.v. sangre). De toes maneres, sí ye cierto que'l llat. *SANGUISŪGA* tien continuadores románicos como fai ver el fr. *sangsue*, etc. (REW) ya hispánicos como'l port. popular *sanguixuga* (DCECH s.v. sangre); a ello habría axuntase, pero con metátesis, el continuador de la variante con haploloxía *SAN(GUI)XUGA responsable del gall. *sanguxa*, cast. *sanguja*; non asina del ast. *sanguya* que talmente paez una adautación del cast. *sanguja* a nun ser que s'almita la variante *SANGU(IX)U(G)A > *SANGŪA con perda de la -G-intervocálica y compensación con una -y- antihiática como ye posible n'asturianu (GHILA §4.2.7).

6. Veamos con otros exemplos paralelos que nos dexen facer propuestes razonables encontraos n'otros comportamientos evolutivos. Empobinemos al ast. *esguín* 'cría de la trucha' entendíu como un deriváu, quiciabes diminutivu, de la voz d'aniciu célticu *esox* → *ESOQUĪNUS con una variante aguardeable *esquil* (o **esquil*) → *esquilzu* y con una construcción asemeyada, tamién con suf. dim. *-irriu* que fai ver ast. *esguirriu* (PE3: 62). L'análisis d'esti exemplu podría empobinar a suponer que'l términu prerromán, quiciabes d'aniciu célticu responsable de *esguín*, pudo tener que lluchar col concurrente y, quiciabes sinónimu *TRUCTA*, -AE (EM) > ast. *trucha*. Nesi procesu en que dos voces bien afitaes disputen el territoriu llingüísticu pa denomar a la trucha, siguen la vía de repartir el campu semánticu reservándose *trucha* como elementu non marcáu y *esguín* como elementu marcáu ('cría de la trucha'). Nesi sen, el términu prerromán encuéyese delante del puxu del acabante llegar *trucha* y adouta un llugar secundariu nel mundu designativu. Ye un tipu de comportamientu al que nos tien avezáu l'estudiu etimolóxicu del inglés onde, davezu, el términu d'aniciu saxón, por razones diglósiques, siguió un camín secundariu frente al romanismu trunfante y acabante llegar. De ser esto asina ye claro que podríamos ver un comportamientu asemeyáu na comparanza que pue establecese nel deriváu del llat. *URSUM* > ast. *osu* frente al nome que se da a la cría, *esbardu*, quiciabes d'aniciu prerromán. Podría ser lo mesmo qu'alvertimos nel ast. *trucha* frente a *samarín*:

samarín, el

Trucha de cría [Lln].

Quiciabes sía un dim. fechu sol suf. -ĪNUS de **sámaru* pallabra orixinada en **SAMŪLUS*, dim. llatinizáu (García Arias 2010) del célt. *SAMO-* 'branu', pallabra

que paez tar nel aniciu del ast. *sama* ‘Dentex dentex’ (cfr.), emparentáu quiciabes cola familia del cast. *sábalo* de la que dan cuenta Corominas-Pascual (DCECH s.v. *sábalo*). Ye posible que de la convivencia del llat. TRUCTA > ast. *trucha* (panrománicu menos rumán) col equivalente célticu SAMO → ast. **samu* (fem. *sama*) llevare a la necesidá de xebrar ente dambos el campu semánticu quedando *trucha* opuestu a **samu* → **samulus* → **sámaru* → *samarín*. Pescanciamos qu’ello aseméyase abondo a lo que s’alvierte n’otres fasteres asturianos onde’l términu *trucha* acaba oponiéndose a la voz céltica *esguirriu* o *esguín* (PE3: 62) a la que se-y reserva tamién el nivel marcáu del léxicu (‘peixe pequeñu’, ‘cría de la trucha’).

7. Acabemos con una referencia pernida a la meyor conocencia de les lleis fóniques evolutives como encontu fonderu de toa propuesta etimolóxica. El motivu dánnoslu les consultes recibíes dende la redaición de DÉRom con motivu del estudiu de los continuadores del llat. AGER, AGRI ‘campu’. La contestación de nueso apurría un deriváu medieval ast. *agru* cola posibilidá d’un resultáu popular ufiertáu nos nomes de llugar en Ar-. Contraponíamos *agru* a *eru* porque nos afitábamos na idea de que del llat. AREAM > *era* l’ast. creare analóxicamente un masculín *eru* bien representáu na llingua de güei y na documentación medieval. Ello empobinó a discutir si yera posible n’ast. el pasu evolutivu AGRUM > *eiru* > *eru* o, lo que yera lo mesmo, si’l grupu -GR- almitía una evolución [-jr-] ente nós. Ello empobínanos, otra vuelta, dar una güeyada al ast. a. *agru*, ast. *eru*.

agru, l’

Términu conocíu pela documentación. La más antigua apaec de magar l’entamu del sieglu X. Del acusativu sing. del masc. llat. *ager, agri* ‘campu, tierra de llabor’ (EM), AGRUM⁴, pudo siguir esti procesu evolutivu:

a) ast.a. **agru* como suxer la so frecuencia nos documentos más antiguos del dominiu ástur (§a) y acordies col pasu NĪGRUM > ast. *negru*:

- 1) *usque in terminum ecclesie Sancte Marie ad agro Befane* 905(s.XII) [DCO-1/62]
- 2) *agros duos magnos* 905(s.XII) [DCO-1/63]
- 3) *agros per circuito....et alios IIIlor agros...et ecclesia Sancte Marie cum suo agro* 922 [MSAH-1/62]
- 4) *faciant clusa ut in ipso tuo agro non sedeat dampno facto* 932(s. XII) [ACL/155]
- 5) *de uineas in Sancta Maria Alba duas ex integras duos agros* 938(or.) [ACL/195]
- 6) *et alio agro* 940(or.) [SPE-1/79]

⁴ Aunque a vegaes ye difícil xebrar los siguidores d’AGRUM de los del concurrente llat. ARUUM ‘campu trabayáu’ (EM s.v. aruom).

- 7) *de illa retorta et per termino de agro Cresconi* [952](s. XII) [ACL/344]
- 8) *per termino de illa uentana usque ilo agro de Pepino* 953(or.) [ACL/9]
- 9) *in ipso agro ... quarta portione uobis uendimus et ipsa quadra integra* 960(s. XII) [ACL/105]
- 10) *adicio enim agros ... unum ... de arrutura cum illos labalios antiquos* 961(s. XII) [ACL/124]
- 11) *ipso agro cum sua clusa et suas limites* 967(or.) [ACL/190]
- 12) *agro de terra quos uocitant Arbidioni* 967(or.) [ACL/190]
- 13) *in agro Martii tertia* 974(or.) [SV/53]
- 14) *agro in locum situm in Ualle Uiride desuper illa sella* 976(or.) [ACL/247]
- 15) *ipsa uilla fuit primitier ager meus* 977(s. XII) [ACL/254]
- 16) *alio agro ipsum Aruale que uocitant* 982(s. XII) [ACL/296]
- 17) *agro in locum situm in Ualle Uiride desuper illa sella* 976(or.) [ACL/247]

b) perda de -G-: *a(g)ru > aru, como fai ver la documentación que sigue, acordies con topónimos del tipu *El Cuaniru* ‘el cuetu negru’ (TA 669):

- 1) *illa karraria qui discurrit de Sancta Maria in aruis* 1023(s. XII) [ACL/389]
- 2) *iglesia de Sancta Maria de Rastello quanto e el agro dessa iglesia* 1253 [MB-II/45]
- 3) *toda azenia en que non pusieren agro arredor de las molas de las azenias de Salamanca et de suo termino, peche LX soldos* [FS (FFLL)]

c) perda de -u: aru > Ar- como da a entender la toponimia asturiana (GHLA 54 §4.2.4) en qu’ a Ar- sigue axetivu o antropónimu o nome de posesor de la tierra (TA 671; TT 153) a vegaes en xenitivu; dacuando en construcciones que remiten a AGRUM + DE + nome de posesor:

- 1) *agro de terra quos uocitant Arbidioni* 967(or.) [ACL/190]
- 2) *dixo quel ero de Aripedri que era todo entrego de San Salvador* 1427 [DCO-IV/384]

d) Pero ye posible que dende’l llat. AGRUM se puidiere siguir una vía evolutiva destremada de les anteriores vocalizándose la velar del grupu llat. -GR- > [-jr-] como almite García de Diego (DEEH s.v. ager agri; pa DCECH (s.v. era II) podría ser un encruz cola formación analóxica masculina de *era*) y amosaríen los exemplos que siguen darréu nos que tenemos l’esquema *consonante velar + líquida*:

- α) Del llat. *falcula* ‘foz pequeña’ (EM s.v. falx; ABF); ‘podadera’ (OLD), con metátesis *FLAC(U)LA → ast. oc. *chagra* > *chaira* > *cheira* ‘tipu de navaya’ (cfr. *cheira*).
- β) Del llat. FLAGRĀRE ‘tar en llames’ (EM) col influxu semánticu de FRAGRĀRE ‘dar un olor perfuerte’ (EM) > ast. oc. *cheirar* o *lleirar* ‘feder’ (cfr. *cheirar*).
- γ) Del llat. RĒC(U)LAM (EM) > *reijla > *reya* y *reicha*; llat. APĪCULAM (REW) > *abeiya > *abeya* y *abeicha*, etc. (GHLA §3.1.2.1).

d-1) La documentación medieval amuesa'l mesmu procesu evolutivu en [ajr]:

- 1) *usque in Airo Faitizo* 956(s. XII) [ACL/69]
- 2) *in uilla Usyo in loco predicto Ayriuidales* 962(or.) [ACL/142]
- 3) *ad tuos omnes qui stabant in tuo ayro et rezessauit ipsos boues* 1046(or.) [SV/89]
- 4) *de cabezo de guardia como va al ayro de los gatos* s.f. [SPM/550]

d-2) Tamién en [ejr]:

- 1) *exiit ad Eleyrio et inde uenit ad intra occisa de Monte Auto* 906(s.XIV) [DCO-I/70]
- 2) *in illo eiro maiore* 959(s. X) [ACL/100]
- 3) *abemus in teridurio Pedracos locum predictum in Eiro Traueso* 999 [ODueñas/63]
- 4) *ad eiro de Gatone XUII kasares de Archaio* 1113(or.) [ACL/38]
- 5) *eiros et pratis ... sesicas molinarum* 1034(s. XII) [MSAH-II/91]
- 6) *toda la heredat de Reygada como conpieça en el heyro de la capelania* 1460(or.) [SP-IV/88]

d-3) Y con monoptongación:

- 1) *per illum erum de Azetello et per illum karualium* 912(s.XII) [DCO-I/81]
- 2) *per erum de illa mesa* 921(s.XII) [DCO-I/92]
- 3) *in eros terra que fuit de Piniolo* 990(s. XII) [DCO-I/120]
- 4) *illo ero de Goia* 1039(or.) [ACL/127]
- 5) *uno ero que iacet in lano de Villanova* 1219(or.) [SV/98]
- 6) *illo ero de Traspando* 1230(or.) [SV/200]
- 7) *de illa quarta de illo ero* 1236(or.) [SV/73]
- 8) *duas tercias de un era de una parte iaz el eru del re* 1244(or.) [DOSV-II/204]
- 9) *el ero de Pedro Martinez de Caraujes e de sua companna* 1270(or.) [SV-IV(1)/73]
- 10) *torna del un cabu del heru de Rodrigo Aluariz* 1306(or.) [SB/235]
- 11) *la partida del campo de so el heru de Lope Ferrandiz* 1399(or.) [SP-III/115]
- 12) *maes lle cobo el medio heru de Miron fondero* 1399(or.) [SP-III/115]
- 13) *el quadro de Cueto et la metad del heru del Raposso çimero* 1399(or.) [SP-III/115]
- 14) *dixo quel ero de Aripedri que era todo entrego de San Salvador* 1427 [DCO-IV/384]
- 15) *si quieres ser grangero, el cuidado al hero* [Grangerías XVIII: 517]
- 16) *Nin dieren erba los praos/nin les espigues los eros* [Misterio Tr 125]
- 17) *Perdí.../la casa, el horru y el eru* [Misterio Tr 134]
- 18) *Nin cuando al eru salgo o d'illi vengo me sopelexa naide* [Vida Aldea 268]

d-4) Mesmamente con perda de -u:

- 1) *villa de la Marinna hu laman her de fontes et her Martin* 1232(or.) [SV/192]

De ser valoratible lo qu'antecede podría almitise un procesu d'esti calter: AGRUM > *airu* > *eiru* > *eru* > *er* (y mesmamente → *ar-* si queda en posición átona colo que llegaría a confundise con §c). El problema que surge ye qu'en bona medida esi procesu evolutivu tamién podría atribuyise al continuador analóxicu masculín del llat. AREAM > ast. *era* (TA 667; PE2: 47), esto ye, de *AREUM > *ariu* > *airu* > *eiru* > *eru* > *er* (y mesmamente → *ar-* si queda en posición átona) que, *cuasimente* dafechu, viemos documentáu en §d. Asina, el posible siguidor del llat. AGRUM MALIANI (esto ye «AGROMALIANI» nel sieglu XIII) supónse (Alarcos 1980: 136) qu'evolucionó a **Eiromallán* → *Armayán* (Tinéu) nun procesu del que tamién alvertiríen otros nomes de llugar; pero lo cierto ye que la fase intermedia (**Eiromallán*) nun ta documentada y nun nos dexa saber si'l camín evolutivu siguió foi l'enunciáu en §a-b-c o bien el que dexa entrever §d. Per otru llau, dicimos *cuasimente* porque dende AGRUM nun se xustificaríen les realizaciones en *-ariu* (§e) que, al nuesu ver, namái podríen xustificase dende *AREUM, non dende AGRUM (a nun ser que se traten de formaciones secundaries verbales dende *aru* → **ariar*, col deverbal *ariu*):

e)

- 1) *arriu* de Marin outra vina que fu de Johan Taradin VII ombres s.f. [SPM/526]
- 2) de la otra el *ario* de los prados de çima 1439(or.) [SP-III/390]
- 3) *faça* que dyzen del Peral que afronta en_el *aryo* de la heria 1493(or.) [SP-IV/351]
- 4) de una frontera la seve e *ario* de la dicha losa 1528(or.) [MV/624]
- 5) e de la otra el *ario* de la sebe 1528(or.) [MV/622]

Que vamos bien empobinaos nel nuesu análisis sobre la documentación del continuador de **areum* podíen facénoslo ver los continuadores hestóricos del correspondiente femenín AREAM onde (dexando a un llau qu'ufre'l resultáu llatín) ufierta estes posibilidaes:

f)

- 1) de termino de Paulo usque in *areas* cum suo exitu 899(s. XII) [ACL/25]
- 2) *quintana et duos ortos terra et area* 950(or.) [ACL/298]
- 3) in *area* in *quintanare* in *ortale* 961(s. XII) [ACL/120]
- 4) *adicimus uobis in illa area quarta cum sua ferraginale* [951-959](s. XII) [ACL/96]

g)

- 1) *per illa aria et per termino vestro* 932(s. XII) [MSAH-I/81]

h)

- 1) *in ortos in aeras* 1070(or.) [MSAH-II/408]

- 2) *ortos aeras etsi in perales* 1074(or.) [MSAH-III/3]
- 3) *fontibus aereis pascuis* 1212(or.) [VVS/100]
- 4) *prato que uocitant aera de comde* 1225(or.) [MCar-I/154]
- 5) *loco nominato super aeram de comde* 1225(or.) [MCar-I/153]
- 6) *pascuis aeris arbores fructuosas uel infructuosas* 1234(or.) [MCar-I/214]
- 7) *uia qui discure ad illas airas* 939(or.) [ACL/200]
- 8) *de carale qui discure ad Sanctum Martino et per illa airam* 953(or.) [ACL/9]
- 9) *de ipsa terra qui in illa aira* 1004(or.) [ACL/179]
- 10) *et per illa aira de Uelio et afiie in termino de* 1015 [ODueñas/95]
- 11) *loco predicto ad illa aira de Uellio per cunctis terminis suis* 1015 [ODueñas/95]
- 12) *et de parte pela aira et per la vinea* 1251 [SPM/409]

i)

- 1) *puteos vel airas (...). ...cum suis puteis et suos airatos cum suis terminos* 930 [MSHA-I/70]
- 2) *figet ad illa aira* 936(s. XII) [MSAH-I/89]
- 3) *una pausata in Lampreana cum suos puteos vel airas* 936(s. XII) [MSAH-I/70]
- 4) *ipsa aira et ipsas ripas integras* 961(s. XII) [MSAH-I/234]
- 5) *illa aira per suos terminos* 961(s. XII) [MSAH-I/234]
- 6) *usque uestrum terminum de uestra aira* 955(s. XII) [ACL/56]
- 7) *uineas et airas et pratos* 1120 [SPE-I/204]
- 8) *ferit ad illa aira de Sabatin et inde a la forca* 1150 [SPM/272]
- 9) *Sancti Nicholay de las airas* 1218(or.) [MCar-I/120]
- 10) *outra en aira del pallar en medio de las de rozana* 1238 [SPM/398]
- 11) *ela meatade desta vinna cono quinon de la heyra por juro -/S. Andrés de Espinareda* 1283 [STAAFF/166]

j)

- 1) *per illa collata de Ual de Goita et per illa collata de Truiliar, et conlana per illa lomba et inde ad collata (...) et uadit ad illas collatellas (...) et conlana ad illa hera de Lacu (...) et per illa portella et per illa zerra (...) et inde conlana ad illa lonba de illo Uenario et uadit per illo quato de illa tabula scripta* 929 (c. XII) [SPE-I/71]
- 2) *per illas eras de Cabu* 1032(or.) [MB/62]
- 3) *isto solare cum suas eras et suos exitos* 1050(s. XII) [ACL/257]
- 4) *suos exitus ad montibus et ad pasquibus et suas eras* 1052(s. XII) [ACL/273]
- 5) *cum sua era (...) et cum suos aramios* 1094(or.) [SPE-I/163]
- 6) *solares faceras heras ortos uineas* 1113(or.) [ACL/31]
- 7) *eras de Cauo per Fraxinetum* 1164(or.) [MB/191]
- 8) *duas tercias de un era. de una parte iaz el eru del re* 1244(or.) [DOSV-II/204]
- 9) *de IIII elas heras* 1246(or.) [MCar-I/261]
- 10) *casa solares poblados e por poblar tierras eras vinnas vuertos palonbares* 1259(or.) [MCar-I/375]
- 11) *Atravesó el llugar, pasó les eres* [PyT 38].

k)

1) *cum sua ferragine et cum sua ecra illo maliolo* 1072(s. XII) [MSAH-II/439]2) *terras ... et qum sua ecra* 1074(or.) [MSAH-III/8]

N'efeutu, comparando la serie de continuadores de *AREUM y AREAM ve-se una gran semeyanza nel tratu documental: d-1 = h; d-2 = i; d-3 = j. Pero a ello ha axuntase la equivalencia e = g onde *e* ufre la particularidá de ser atribuyible a *AREUM pero non a AGRUM; y *g* a AREAM pero non a *AGRA. N'otru sen *k* pue ser de compromisu de AREAM y *AGRA aunque con una escritura entá insegura.

Ello ye lo que fai que postulemos:

1. La existencia dende vieyo de continuadores del llat. AGRUM nel dominiu ástur.
2. Ello sedría xeneralizable al gall. pues el gall. caltién *agro* 'tierra de pan' frente a *eiro*; tamién al port. *agro* 2 (DELP) y a otres llingües averaes (DCECH s.v. *agro*).
3. La existencia dende vieyo de continuadores de *AREUM que diríen empobinaos, a la llarga, a un mesmu resultáu que los de AGRUM nel ast. de güei *eiru* > *eru*.
4. La existencia en gall. y port. de *leiro* [onde *leiro* supón la xuntanza nesos dominios del continuador arcaicu del art. ILLUM + *AREUM (PE3: s.v. llera 2, *liru 2); son correspondientes masculinos del fem. *leira* magar opiniones etimolóxiques destremaes (DELP)]. La voz aragonesa *ero* «tablar de huerta» (DRAE) tamién la entienden Corominas-Pascual como formación llograda dende *era* 'espaciu de tierra onde trillen la mies' con aniciu nel continuador de AREAM > *era* (DCECH s.v. *era* II).

Vese, entós, que llargues fasteres de la Península Ibérica formen un *continuum* onde se da una dualidá de resultaos ente los continuadores del llat. AGRUM y de *AREUM. La primera d'elles pue caltener unos resultaos conservadores [*agru*, *ar(u)*] pero tamién facer ver que siguiere una vía evolutiva qu'a-cabó converxendo col continuador de *AREUM [*eru*].

eru, l'

<eiru [Md. Bab. PSil. As. Cn (MG). Cv. Vd. Tox. PVieya. Oc. Tor. Vg]. eiro [Tuiza (Ll). /Eo/].>

Cast. *era* 2 [R]. 2. Heredá [Cg]. Tierra de bona calidá [Bab]. Tierra pa cultivar [As]. Estensión grande de tierra pa llabrar [Cn (Oc)]. Tierra llarga, estaxa grande [Vd (i)]. Tierra de llabor [Vd. Tox. PVieya. /Eo/] xeneralmente con zarru [Cv]. Cultivu y llabor del campu [JH]. Tierra de llabor, ensin riego, de segun-

da calidá [PSil]. Pequeña tierra cultivada [Md]. Tierra pequeña llabrada o pa semar [JH]. Güertu pequeñu [Tor]. 3. Zarru de monte [Cn (MG)]. 4. Prau enantes de semar [Lln (S)]. 5. Tierra de llabor de riego [Vg]. // -os ‘terrenos de llabranza zarraos’ [Ay]. /// En llagar y la corrada/el eru y la carbayera/pasa lluego la xornada/y gánase la cevera [Recuerdos (CyN)]. Cacarexaba la gallina en eru/cacarexaba y non ponía güebu [Recuerdos (CyN)]. Munchu eru, munchu fueyu o arfueyu ‘lo qu’abonda nun daña’ [JH]. En febreru hores a casa y hores al eru ‘en febreru, el tiempu camuda munchu’ [LC]. Cuando la tuena va pa Caneiru, xonce los bueis y vete pal eiru [Vd (LC)]. Cuando sona la mar de Cuideiru, xuenca el güey ya vei al eiru [LC].

D’una formación analóxica masculina sol fem. llat. *ārea* ‘espaciu ensin construcción na casería’ (EM) responsable del ast. *era* (cfr.) (GHLA 54 & 326), esto ye de *AREUM, como viemos s.v. *agru* (cfr.), sigue ast. *eru* con continuadores tamién toponímicos (TA 667).

Ellí afitamos que namái les conseñaciones documentales del tipu «ario» (§e) amuesen ser siguidores de *AREUM pero, llueu, nun hai criteriu formal que nos dexa destremar los continuadores de AGRUM de los de *AREUM; paez afayadizo, entós, tener los términos documentaos (§d-1, d-2, d-3) como niciu de la posible confluencia total de dambos. Del femenín dim. de *area* → *ĀREOLA* ‘cuadru de tierra’ (EM S.V. AREA) siguió ast. *erueta* (cfr.) y la top. ast. da cuenta d’un masculín analóxicu *airuelu* (TT 153).

BIBLIOGRAFÍA

- ADLA: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2006): *Arabismos nel Dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.
- ALARCOS, E. (1980): «Ero», en *Cajón de saestre asturiano*. Salinas, Ayalga: 135-137.
- CASTRO, Américo (1922): «Ojo < ōLEUM, nidio < NITIDUM, lezne < LICINUM», en *Revista de Filología Española* 9: 65-67.
- CGHLA = GARCÍA ARIAS, X. LI. (1988): *Contribución a la gramática histórica de la Lengua Asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Universidá d’Uviéu.
- DA: CORRIENTE, Federico (2003): *Diccionario de arabismos*. 2ª ed. Madrid, Gredos.
- DCECH: COROMINAS, Juan & José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. [6 vols.].
- DECLC: COROMINAS PASCUAL, Joan (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona, Curial. [6ª ed.].
- DEEH: GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. [2ª ed., aumentada con nuevos materiales del autor a cargo de Carmen García de Diego].
- DELLA: [n’elaboración]: GARCÍA ARIAS, X. LI., *Diccionario Etimolòxicu de la Llingua Asturiana*. [s.v. *agru*, *eru*].
- DELP: MACHADO, José Pedro (1995): *Diccionario Etimológico da Lengua Portuguesa*. I-V. Lisboa, Livros Horizonte.

- DGLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- EM: ERNOUT, A. & A. MEILLET (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. 4ª ed.
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2010): «Continuadores del suf. átonu ‘-ülus», en *Lletres Asturianes* 103: 7-16.
- (2011): «Terminaciones asturianas en *-uga, -úa*», en *Lletres Asturianes* 105: 15-19.
- (2012): «El *Diccionario Etimológico de la Lengua Asturiana* y el so interés comparativu», n° Yvette Bürkki & Manuela Cimeli & Rosa Sánchez (coords.), *Lengua, llengua, llingua, lingua, langue. Encuentros filológicos (ibero)románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München, Peniopo: 215-230.
- GHLA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2003): *Gramática histórica de la llingua asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ PRIETO, Francisco (1990 [1921]): *La vida asturiana nun cientu sonetos*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs.].
- LLA: LE MEN, Janick (2002-2012): *Léxico del leonés actual*. VI tomos. Lleón.
- OLD: GLARE, P. G. W., ed. (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.
- PE1: GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2000b): *Propuestes Etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.
- PE2: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2007a): *Propuestes Etimolóxicques (2)*. Uviéu, ALLA.
- PE3: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2008): *Propuestes Etimolóxicques (3)*. Uviéu, ALLA.
- PE4: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2009): *Propuestes Etimolóxicques (4)*. Uviéu, ALLA.
- REW: MEYER-LÜBKE, W. (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag. [5ª ed.].
- TA: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2005): *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Ed. Prensa Asturiana.
- TT: GARCÍA ARIAS, X. LI. (2010): *Toponimia de Teberga*. Uviéu, ALLA.